EL PAPEL DE LOS ACRÓNIMOS EN EL DISCURSO TÉCNICO

Mª PURIFICACIÓN VILA DE LA CRUZ

Universidad Politécnica de Madrid

0. INTRODUCCIÓN

En la última década se ha experimentado un gran aumento de vocablos juntando letras o sílabas de otras palabras, normalmente iniciales o siglas: son los llamados acrónimos. Esta palabra procede del término griego *acro* que significa «principio» y *nym* «palabra».

Abundan los tecnicismos formados por acronimia en los diversos campos de la ciencia y de la técnica, debido principalmente a que su discurso está lleno de largas expresiones que se acortan mediante el uso de sus iniciales.

1. ABUNDANCIA DE ACRÓNIMOS EN LOS TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Una expresión científica que nos ha proporcionado una nueva palabra bajo la forma de un acrónimo es LASER, es decir, *Light Amplification by Stimulating Emission of Radiation,* o RADAR, que está formado por la asociación de las iniciales de las palabras inglesas *Radio Detection and Ranging*, o exploración de navegación por sonido, SONAR, que es la abreviatura de *Sound Navigation Ranging*. Otra expresión que ha tenido gran difusión es SCUBA, equivalente a *Self-Contained Underwater Breathing Apparatus*, con lo que se describe a un aparato autónomo de respiración submarina, etc. Debido a la asiduidad con que aparecen los acrónimos en el discurso técnico, se han aceptado las siguientes normas:

1. Se debe escribir el acrónimo con letras mayúsculas, sin usar puntos entre ellas.
2. Hay que evitar un desmesurado número de acrónimos en oraciones o frases.
3. Si hay una separación de varias páginas de la explicación original de un acrónimo, hay que explicarlo de nuevo.

Como ejemplo positivo a lo anteriormente expuesto diremos: *As you know, we are cooperating closely with you and the* Northeaster Utilities Consortium (NEUC) *to provide an* Emergency and Process Information Computer System (EPIC).

No se trata aquí de enumerar una lista interminable de acrónimos, sino de mostrar aquellos campos en los que se dan con más frecuencia.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Purificación VLLA DE LA CRUZ. El papel de los acrónimos en e...

Centro Virtual Cervantes

2. ESPECIALIDADES QUE CUENTAN CON EL APOYO DE LA ACRONIMIA

2.1. La Economía

Son numerosos los acrónimos en la especialidad de Ingeniería Industrial conocida por Organización de Empresas. Son muchas y muy variadas las expresiones que dan origen a un acrónimo dentro de esta rama, por lo que resulta enormemente complicado abrirse paso en el intrincado bosque de acrónimos que pueblan un texto de economía. Podemos citar como ejemplos SE o *Scope Economies*, con lo que designamos a las «economías de escala», MV o *Market value*, VIS, *Vertical integration Strategies* o «Estrategias de Integración Vertical», IRS o *International Revenue Service*, con lo que hacemos referencia al «Servicio Fiscal Interno», o el resumen de la expresión IOU, *I owe you*, con la que nombramos un «pagaré». Este último posee una connotación especial, ya que es una especie de «juego de sonidos», que tiene una finalidad niveladora, puesto que iguala la representación fonética de IOU con su significado real.

El mundo económico goza siempre de gran prestigio y posee organizaciones enormemente conocidas por sus acrónimos, que aparecen con gran frecuencia en la prensa especializada, como ocurre con el GATT, *General Agreement on Tariffs and Trade*, EFTA, *the European Free Trade Association*, o la OPEC, *the Organisation of Petroleum Exporting Countries*, EEC con la que se designaba a la CEE, «Comunidad Económica Europea», SEC, *Securities and Exchange Comission* o «Comision de Seguridad y Cambio», etc.

2.2. La industria armamentística

Todas las naciones están dotadas de armas sumamente modernas y novedosas, torpedos, misiles, etc. Este tipo de armamentos tiene un gran número de acrónimos, entre los que encontramos MIRV, *Multiple Independently Targeted Re-entry Vehicle*, con el se representa un misil con lanzamiento secuencial de múltiples cabezas balísticas, o *Multiple Independently Targeted Re-entry Vehicle*, o bien MIDAS, *the Missile Defence Alarm System* que hace referencia al «Sistema de Alarma para Defensa de Misiles». También hay acrónimos conocidos por todos y utilizados en la prensa internacional que hacen referencia a expresiones cuya descripción es sumamente larga y difícil de recordar. Esto ocurre con el SALT. Inicialmente se dio el nombre de *Salt* a un gran número de conversaciones mantenidas entre diversos gobiernos, que dieron lugar al tratado designado con dicho acrónimo que es la abreviatura de la expresión *Strategic Arms Limitation Treaty* en español «Tratado de Limitación de Armas Estratégicas».

2.3. Los organismos internacionales

Son muchos los organismos internacionales citados habitualmente por su acrónimo. Caso de que éste sea corto, se deletrean las siglas en inglés, como en el

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Purificación VLLA DE LA CRUZ. El papel de los acrónimos en e...
Centro Virtual Cervantes

caso de UN *(United Nations)*, no así en español, que se utiliza la expresión completa de Naciones Unidas. Los que constan de más de tres iniciales se nombran como palabras. Tal es el caso de NASA, *National Aeronautics and Space Administration*, SICC que responde a la unión de las iniciales *Standard Industrial Classification Code*, en español CCNI o «Clasificación Codificada de Normas Industriales», etc.

3.4. La informática

Hay áreas o especialidades en las que es fácil encontrar un mayor número de acrónimos, como en la informática. Entre los más conocidos figuran los lenguajes por computador que siguen el sistema BASIC, que significa *Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code*. Este acrónimo es muy particular, ya que la palabra *basic* tiene una especial connotación con aquéllos a los que va dirigido este programa: los principiantes. Otro acrónimo que resulta familiar entre los estudiantes de diversas ramas de ingeniería es el FORTRAN o *Formula Translation*. También existe ROM como resultado de unir las siglas de la expresión *Read Only Memory*, o RAM, *Random Access Memory* y EPROM, *Erasable and Programmable Memory*, o MIS, *Management Information System*, o «Sistemas de Información para la Dirección». DBMS es un acrónimo formado por la unión de las letras *Database Management System*; es un sistema de *software* que da acceso a un banco de datos a través de un lenguaje específico.

3. RIGOR CIENTÍFICO

Debido al rigor científico que requiere un texto técnico es necesario adecuar de forma responsable los acrónimos.

Aún cuando las ideas sí se corresponden, la L1 difiere de la L2, en que apenas cuenta con unas pocas palabras para transmitir el mismo mensaje. Es importante tener en cuenta que el orden en el que están estructuradas las siglas no siempre se corresponde, como ocurre con OTAN («Organización del Tratado del Atlántico Norte»), en inglés *Nato*, EEC, *(European Economic Comunity)* pasó a CEE («Comunidad Económica Europea»), UNO *(United Nations Organisation)* se convierte en ONU («Organización de Naciones Unidas»), etc.

El lector o estudioso de textos técnicos debe estar familiarizado con los acrónimos propios de su especialidad para saber decodificarlos e interpretarlos, a fin de romper esa barrera de incomprensión con la que se enfrenta un profano en esta materia. Este proceso de decodificación exige un gran esfuerzo y puesta al día, ya que es interminable la lista de acrónimos dentro de las distintas profesiones que se integran en nuestra sociedad actual. Esta rigidez de término a término que conlleva el acrónimo, facilita, sin embargo, la tarea del traductor, ya que éste debe limitarse a suplir unas siglas llenas de significación por otras equivalentes, sin que tenga que torturarse por encontrar la expresión que debe utilizar.

Los acrónimos adquieren una gran dimensión e importancia en el texto técnico, ya que posibilitan que el texto sea netamente específico y adquiera a su vez un significado pleno para los que dominan la llamada «jerga profesional». Por esta

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Purificación VLLA DE LA CRUZ. El papel de los acrónimos en e...
Centro Virtual Cervantes

razón el texto puramente técnico queda restringido a un ámbito integrado por un determinado número de lectores. En los textos en los que abunda la acronimia se puede contemplar la recepción del mensaje desde dos planos diferentes: aquellos que por su profesionalidad interpretan adecuadamente las siglas sin ningún tipo de ayuda, y los que por el contrario no dominan este campo y, por tanto, la comprensión del texto es parcial.

Sin embargo, algunos acrónimos exigen un mayor conocimiento, ya que hacen referencia a un área local. Como ejemplo podemos citar el SEC o *Securities and Exchange Comission*, equivalente a «Comisión de Seguridad y Cambio». Dicha comisión es la que controla la bolsa de Nueva York, o bien el RBS o *Royal Bank of Scotland* («Real Banco de Escòcia»), el BCG o *Boston Consulting Group*, la *Food and Drug Administration* (FDA) de Estados Unidos, el TML o *Trans Manche Link*, consorcio de compañías anglo-francesas (cinco de cada país) encargadas de la construcción del eurotúnel. Otro ejemplo de acrónimo dentro de este grupo es el proyecto conocido como HIMAC para la construcción del acelerador de iones pesados en China.

4. DIVULGACIÓN Y ACRONIMIA

Los trabajos científico-técnicos sirven principalmente para divulgar o difundir descubrimientos científicos. En este tipo de artículos se dan con gran profusión los acrónimos. Los efectos del desconocimiento de su significado se reflejan en algunas traducciones técnicas que, si bien su labor esencial consiste en facilitar la comprensión de un artículo o una obra determinada, lo hacen de forma incorrecta, desorientando así al lector. Con esto el traductor incumple su misión, que es la de facilitar la comunicación de una L2.

Desde un punto de vista lingüístico, se debe reproducir la misma designación y el mismo significado, respetando las características propias de cada lengua, con el orden que corresponde a cada una. Merece una mención aparte la «Cámara Magnética Toroidal» al ser más conocida por su acrónimo en ruso TOKAMAK, esto es, un tipo de reactor usado en la fusión nuclear.

Hay acrónimos que se han olvidado, otros, sin embargo, se conservan vigentes dado la enorme relevancia de su referente. Sin duda, la mecánica de nuestra época, que se caracteriza por los constantes avances en la técnica y en la ciencia, hace que el hombre valore cada vez más su tiempo. Esto ha ejercido una enorme influencia en sus preferencias lingüísticas, extractando al máximo términos y expresiones. Por esta razón, el acrónimo no sólo sobrevive, sino que adquiere más y más protagonismo en todos los aspectos de la vida.

En el lenguaje periodístico podemos lo constatar. Si uno lee la prensa diaria vemos que está dominada por la acronimia. Hay veces en las que el lector, aún cuando no esté familiarizado con un determinado acrónimo puede «adivinarlo» con la ayuda de los titulares.

Especialmente importantes son los acrónimos que pudiéramos clasificar como «intencionados», es decir cuando el resultado de la unión de un determinado número de letras conlleva un mensaje deliberado. Tenemos un claro ejemplo de lo

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Purificación VLLA DE LA CRUZ. El papel de los acrónimos en e...
Centro Virtual Cervantes

expuesto en el acrónimo MAD, con el que se designa a *Mutually Assured Des truction*. Resulta sumamente apropiado el acrónimo ASH, usado por la organización anti-tabaco, que ayuda a retenerlo fácilmente en la memoria por su asociación de la causa (fumar), con su efecto (ceniza). Como término independiente, la ceniza, *(Ash)*, posee connotaciones de algo muerto o acabado, y es a su vez el acrónimo de *Action on Smoking and Health*. También podemos considerar dentro de este grupo SAVE («Ensayo de Supervivencia y Dilatacion Ventricular»). Se trata de un ensayo clínico realizado en pacientes con disfunción ventricular izquierda supervivientes a un infarto de miocardio.

Otro tipo de acrónimo que ha tenido una gran relevancia social es el conocido por YUPPIE, que es el resultado de la unión de las letras *Young Urban Professional*, con el que designamos al joven ejecutivo que vive en la ciudad, que goza de un gran prestigio profesional y que tiene altos ingresos. Las últimas letras las toma de la palabra *hippie*, con el que se designaba en los años sesenta a un tipo de joven urbano. Este acrónimo ha sido adoptado rápidamente por la sociedad española, por lo que ha hecho innecesario buscar una equivalencia. Otro ejemplo de la influencia urbana en la acronimia es DINKS, equivalente a *Dual Income, No Kids*, con el que se define a una pareja de jóvenes que viven en las grandes ciudades, normalmente pertenecientes a un *status* social elevado, sin hijos y ambos con trabajo. Este acrónimo se hace eco del fenómeno que se produce en nuestra sociedad y no ha tenido la misma acogida que YUPPIE.

5. CONCLUSIÓN

Desde una perspectiva personal, vemos que la acronimia domina todos los aspectos de la vida y que es un fenómeno que refleja la forma de pensar y sentir del hombre de ciencia. Es una manera inteligente de expresar con suma precisión el resultado de expresiones que resultan excesivamente largas. Al ser la ciencia y la técnica sumamente pragmáticas, el acrónimo ha tenido una gran acogida en el discurso técnico. Sirva esta comunicación para fomentar su estudio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GÓMEZ DE ENTRERÍA, J.: «Las siglas económicas», en *Revista de Filología Románica,* vol. 9, 1992, 267-274.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos,* Madrid, Pirámide, 1984.

MILLER, W. S.: *Concise Dictionary of Acronyms and Initialisms*, Nueva York, Facts on File, 1988.

RODRÍGUEZ, F.: «Morfología del número en las siglas», en *Revista de Lingüística Española Aplicada*, 5, 1983, 137-151.

— «Apuntes Lexicográficos. A propósito de un diccionario general de siglas», en *Revista Española de Lingüística Aplicada,* 2, 127-149.

— *Morphovariation and synonymy of acronyms*, 2, 1993, 275-292.

WEBSTERN'S NEW WORLD DICTIONARY OF ACRONYMS AND ABBREVIATIONS, Nueva York, Prentice Hall, 1993.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Purificación VLLA DE LA CRUZ. El papel de los acrónimos en e...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes